

DICCIONARIO DIGITAL DE LENGUA DE SEÑAS ARGENTINA: UNA HERRAMIENTA DE ACCESO ABIERTO EN LA WEB

Autores: Suraci, A.; Sisti, A.; Guzmán, G.

Equipo: DIRECTORA: Suraci, A. CO-DIRECTORA: Guzmán, G. INTEGRANTES: Profesores: Sisti, A.; Torre, M. del C.; Pellegrini, B.; Martínez, M. Egresados: Bosio, M.; Fabrello, P.; Alonso, M.; Cornejo, A. Estudiantes: Moya, E.; Barroso, C.; Romero, V.; Sarmiento, P.; Torres, A.; Vázquez, A.; Guzmán, S.; Otondo, A.; Enriquez, E. Miembros de la Comunidad Sorda local: Soto, N.; Olguín, A.; García, S.

Proyecto de Investigación de pertenencia: Diccionario digital de Lengua de Señas Argentina – Cuarta etapa **Pertenencia Institucional:** Facultad de Educación **Palabras claves:** diccionario, lengua de señas, comunidad Sorda.

Correo electrónico: andreasuraci@yahoo.com.ar



Introducción:

El presente trabajo es la continuidad de la tercera parte del proyecto "Diccionario Digital de Lengua de Señas Argentina (DDLSA)". En esta última parte proponemos finalizar una labor que generó un amplio desarrollo teórico y un corpus lingüístico que valida y resguarda a la LSA como patrimonio cultural de la Comunidad Sorda. En consecuencia, es nuestro propósito elaborar, junto a la Comunidad Sorda, la versión final del dispositivo DDLSA que preservará la LSA en su estado natural, sin la intervención ni la influencia de otra lengua. Esta herramienta de acceso abierto, además, permitirá la actualización permanente considerando que es una lengua viva.



Objetivo general:

Co-construir la versión final del dispositivo Diccionario digital en LSA como recurso lingüístico que legitima y preserva el léxico de una lengua de modalidad viso-espacial.

Objetivos específicos:

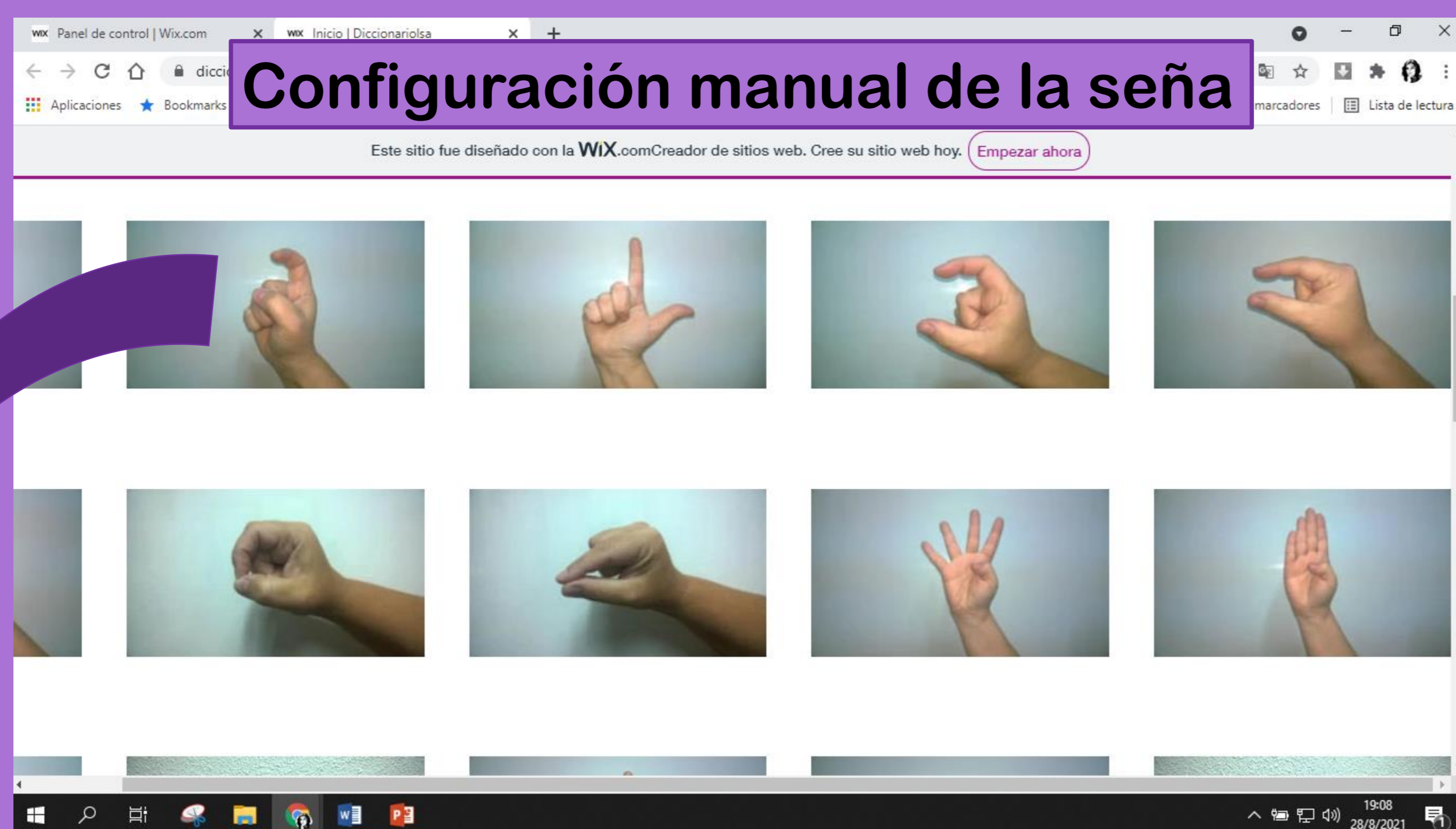
- Definir en forma conjunta con la Comunidad Sorda la versión definitiva de acceso al contenido de la herramienta.
- Analizar pautas organizativas referidas al contenido del dispositivo.
- Registrar la funcionalidad del material producido. Validar el recurso como elemento de resguardo lingüístico-cultural para la Comunidad Sorda.



Método y materiales:

La metodología responde a un proceso de investigación aplicada a partir de un enfoque mixto cualitativo - cuantitativo, de carácter diacrónico. Los aspectos cualitativos responden a la descripción minuciosa y específica de los aspectos discursivos a partir de los elementos léxicos, semánticos y pragmáticos de las construcciones realizadas por los/las hablantes Sordos/as, mientras que en los aspectos cuantitativos intentaremos responder a los alcances y potencialidades del dispositivo a partir de entrevistas y encuestas a expertos/as relacionados/as con enseñanza de la lengua y los/las posibles usuarios/as, lo que permitirá validar instrumento como herramienta de enseñanza y de aprendizaje.

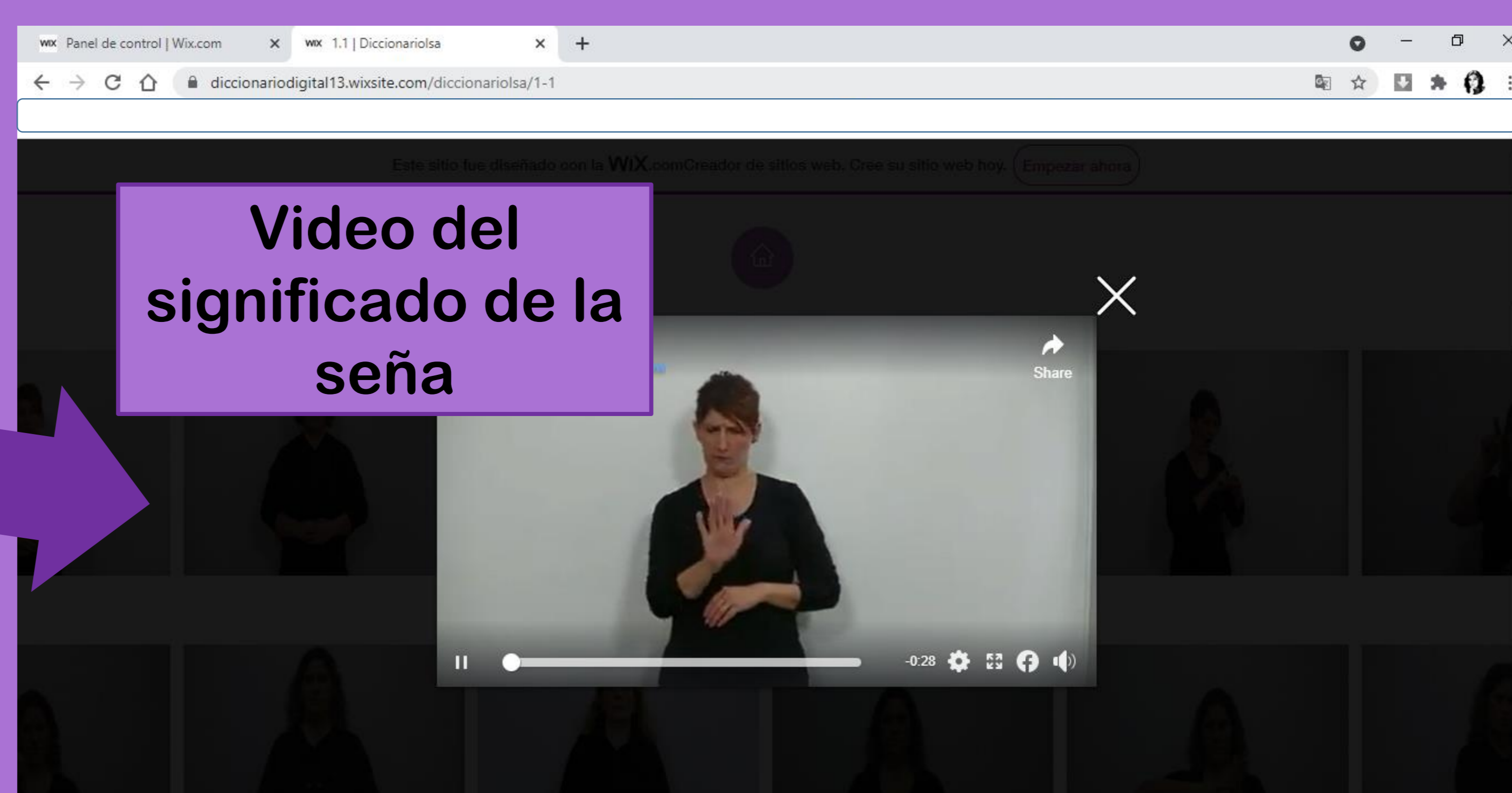
Resultados:



Gifs de las señas que se realizan con esa configuración manual



Video del significado de la seña



Conclusiones:

El trabajo permanente con la Comunidad Sorda de Mendoza y con GILSA (Grupo de Instructores Sordos/as de LSA) hace que la construcción se optimice conforme a las necesidades y especificidades que dicha comunidad aporta, logrando una accesibilidad amigable para los usuarios de la herramienta.